Pasūtītāja prasības iepirkumam

**„Par tulkošanas pakalpojumu sniegšanu”**

identifikācijas Nr. KNAB 2016/42

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |

**I Vispārīgā informācija**

1. **Iepirkuma nosaukums:** “Par tulkošanas pakalpojumu sniegšanu”.
2. **Iepirkuma identifikācijas Nr.:** KNAB 2016/42.
3. **Iepirkuma pasūtītājs:** Korupcijas novēršanas un apkarošanas birojs (turpmāk - Pasūtītājs).
4. **Pasūtītāja kontaktpersonas:**

Darbības nodrošinājuma nodaļas galvenā speciāliste Diāna Kristapsone, tālrunis: 67356176;

e-pasts: dn@knab.gov.lv.

1. **Iepirkuma veids:** Publisko iepirkumu likuma 8.2 panta kārtībā.
2. **CPV kods:** 79530000-8 (rakstiskās tulkošanas pakalpojumi).
3. **Iepirkuma apraksts:** atbilstoši Pasūtītāja noteiktajām prasībām juridisko dokumentu, krimināllietu materiālu rakstiskās tulkošanas pakalpojumu sniegšana (turpmāk - Pakalpojums).
4. **Paredzamais līguma darbības laiks:** 2 gadi vai līdz līgumcenas sasniegšanai.
5. **Paredzamā līgumcena (bez PVN)**: EUR 41 999,99 (četrdesmit viens tūkstotis deviņi simti deviņdesmit deviņi euro, 99 centi), neskaitot pievienotās vērtības nodokli (turpmāk - PVN).
6. **Piedāvājuma izvēles kritērijs**: atbilstība visām iepirkuma prasībām un saimnieciski visizdevīgākais piedāvājums.

**II Iepirkuma priekšmetam izvirzītās prasības**

1. **Tehniskā specifikācija:**

|  |  |
| --- | --- |
| Pakalpojuma pozīcijas  | Prognozējamais apjoms A4 formāta lapaspusēs, ja vienā lapaspusē ir 1800 rakstu zīmes, tai skaitā tukšumzīmes\* |
| 1 | 2 |
| tulkojums no angļu valodas uz latviešu valodu | 1000 |
| tulkojums no latviešu valodas uz angļu valodu | 1000 |
| tulkojums no krievu valodas uz latviešu valodu | 800 |
| tulkojums no latviešu valodas uz krievu valodu | 300 |

***\* Indikatīva vērtība, kura tiks izmantota pretendenta piedāvātās līgumcenas izvērtēšanai, nosakot piedāvājumu ar zemāko cenu un netiks iekļauta ar piegādātāju noslēgtajā iepirkuma līgumā.* *Iesniedzot piedāvājumu, pretendentam ir jāņem vērā, ka tabulā norādītais Pakalpojuma apjoms un sadalījums starp Pakalpojuma pozīcijām, kā arī valodas, kurās būs jāveic tulkojums, ir aptuvens un var mainīties, taču nepārsniedzot kopējo piedāvāto līgumcenu.***

* 1. Piedāvājuma iesniegšanas termiņš: līdz **2016.gada 11. jūlijam, plkst.10.00.**
	2. Piedāvājuma iesniegšanas

 laiks un vieta: piedāvājumu var iesniegt:

* 1. pa pastu uz adresi Brīvības ielā 104 k-2, Rīgā, LV-1001, vai
	2. pa faksu uz numuru 67331150, vai
	3. personīgi Korupcijas novēršanas un apkarošanas birojā, Brīvības ielā 106-k3, Rīgā, LV-1001, 1.stāvā Lietvedībā, **iepriekš sazinoties ar kontaktpersonu**,

darba dienās no plkst.8.30 līdz 12.00 un no 12.30 līdz 17.00.

Pasta sūtījumam jābūt saņemtam Birojā līdz piedāvājuma iesniegšanas termiņa beigām.

* 1. Piedāvājuma derīguma

 termiņš: vismaz 60 (sešdesmit) dienas no piedāvājuma iesniegšanas termiņa beigām.

* 1. **Piedāvājuma noformējums:**

11.4.1.Piedāvājums jāsagatavo atbilstoši iepirkuma prasību pielikumiem.

11.4.2.Piedāvājums jāiesniedz slēgtā aploksnē, uz tās norādot:

 11.4.2.1.pretendenta nosaukums, juridiskā adrese un reģistrācijas numurs;

11.4.2.2.atzīme „Piedāvājums iepirkumam „**Par tulkošanas pakalpojumu sniegšanu”** (iepirkuma identifikācijas numurs: KNAB 2016/42)”;

11.4.3.Pasūtītāja pārstāvis piedāvājumu neatvērtu atdod vai nosūta tā iesniedzējam, ja:

11.4.3.1.piedāvājums neatbilst 11.4.2.punktā minētajām prasībām;

11.4.3.2.piedāvājums tiek iesniegts pēc 11.1.punktā norādītā piedāvājuma iesniegšanas termiņa beigām.

11.4.4.Piedāvājums sastāv no:

11.4.4.1.pieteikuma dalībai iepirkumā Pieteikuma formas (1.pielikums) ar pretendentu atlases dokumentiem (skatīt Prasību 16. punktu);

11.4.4.2.Finanšu piedāvājuma (2.pielikums).

11.4.4.3. Paraugu tulkojumiem (3.-5. pielikums)

* 1. Piedāvājuma variantus nedrīkst iesniegt.
1. **Iepirkuma nosacījumi:**

**12.1. Prasības tulkiem:**

* + 1. iepriekšēja pieredze banku darbības, finanšu, iepirkumu, juridisku tekstu un/vai kriminālprocesuālu dokumentu tulkošanā un minēto jomu terminoloģijas pārzināšana;
		2. veikt tulkošanu, ievērojot teksta stilistiku, kontekstu un loģiku, saglabājot saturisko precizitāti/atbilstību oriģinālajam tekstam;
		3. prasme piemērot attiecīgās valodas juridisko terminoloģiju krimināltiesībās;
		4. konfidencialitātes ievērošana kriminālprocesuālajā tulkošanā saskaņā ar Krimināllikuma 300., 302. un 304.panta prasībām, kā arī informācijas nesniegšana trešajām personām par tulkojuma saturu un apjomu gan līguma darbības laikā, gan pēc līguma termiņa beigām;
		5. tulkojuma izpildes termiņu ievērošana.

Tulkojumu uz/no iepirkuma prasību 11.punktā norādītajām valodām veic tikai tie tulki, kuru tulkojumus saskaņā ar šo Prasību 3.-5.pielikumā esošajiem paraugiem pretendents ir iesniedzis kā tehnisko piedāvājumu šī iepirkuma ietvaros. Tulka maiņa šādā gadījumā iepriekš saskaņojama ar Pasūtītāju un izmaiņu gadījumā, pirms tulkošanas uzsākšanas, jāiesniedz jaunā tulka CV Pasūtītājam.

**12.2.Prasības pretendentam:**

 12.2.1.nodrošina tulkojumu veikšanu arī uz/no citām Eiropas Savienības dalībvalstu un pārējo valstu oficiālajām valodām, kas nav minētas šo prasību 11.punktā;

 12.2.2.veikt dokumenta redakcionālo pārbaudi/korekciju, nodrošinot iztulkotā dokumenta atbilstību augsta līmeņa tulkošanas kvalitātes prasībām pirms iztulkotā dokumenta nodošanas Pasūtītājam;

12.2.3.Pretendents nodrošina tulkojamo materiālu saņemšanu un nodošanu Pasūtītāja pārstāvim Pasūtītāja telpās Rīgā, Brīvības ielā 104 k-2 bez papildu samaksas;

12.2.4.sagatavot tulkojamo materiālu saskaņā ar Pasūtītāja norādīto formu (izdrukā, caurauklo, nosūta tulkojumus pa faksu, e-pastu, pēc Pasūtītāja kontaktpersonas pieprasījuma, ieraksta diskā), apliecinot, ka tulkojums atbilst oriģinālam, un elektroniski vai telefoniski par to paziņojot Pasūtītāja norādītajai kontaktpersonai;

12.2.5.nodrošināt konfidencialitātes ievērošanu kriminālprocesuālajā tulkošanā saskaņā ar Krimināllikuma 300., 302. un 304.panta prasībām un nesniegt informāciju trešajām personām par tulkojuma saturu un apjomu gan līguma darbības laikā, gan pēc līguma termiņa beigām;

12.2.6.nodrošināt drošu vidi elektronisko dokumentu apritē, informācijas drošību tulkošanas laikā un tās aizsardzību pret nonākšanu trešo personu rīcībā.

1. Visiem izdevumiem, kas saistīti ar Pakalpojuma izpildi (tai skaitā transporta izdevumiem), ir jābūt iekļautiem piedāvātā Pakalpojuma cenā, neskaitot PVN.

### **Piedāvājumu vērtēšana**

### 14.1.Iepirkuma komisija par **saimnieciski visizdevīgāko Piedāvājumu** atzīst to, kurš atbilstoši prasību 14.2. punktā noteiktajiem kritērijiem iegūst vislielāko punktu skaitu;

### 14.2.Piedāvājumu vērtēšanas kritēriji:

| **Nr.** | **Vērtēšanas objekts un vērtēšanas kritēriji** | Maksimālais punktu skaits |
| --- | --- | --- |
| **Finanšu kritērijs** | **30** |
| P1. | Kopējā piedāvājuma cena | 30 |
| **Tehniskā piedāvājuma vērtēšanas kritēriji** | **70** |
| P2. | Prasme piemērot juridisko terminoloģiju krimināltiesībās attiecīgajā valodā | 32 |
| P3. | Tulkojuma teksta stilistika, konteksts un loģika, saglabājot saturisko precizitāti/atbilstību oriģinālam; | 35 |
| P4. | Pasūtījuma izpildes ātrums (darba dienu skaits standarta tulkojumam (ja tas nav steidzams), ja tulkojuma apjoms nav lielāks par 5 lapaspusēm\* | 3 |
| **Kopā:** | **100** |

\*Informācija jāiesniedz brīvā formā, norādot P4 punktā norādīto darba dienu skaitu.

### 14.3. Piedāvājumu vērtēšanas formula:

**S=P1+P2+P3+P4,**

 kur: S - punktu kopsumma;

 P - novērtējamā kritērija punktu skaits, saskaņā ar Prasību 14.2.punktu.

14.3.1.Piedāvājuma finansiālo novērtējumu (P 1) veido finanšu kritērija punktu skaits, proti, viszemākajai cenai tiks piešķirts maksimālais punktu skaits, bet pārējām piedāvājumu cenām punkti tiks aprēķināti proporcionāli attiecībā pret lētāko;

**Finanšu kritērijs (P 1) = zemākā cena ÷ piedāvājuma cena x cenas kritērija maksimālais punktu skaits**

14.3.2.Piedāvājuma tehnisko novērtējumu veido tehnisko kritēriju punktu skaits katrā pozīcijā atsevišķi (P 2, P 3, P 4). Izvērtējot tehniskos kritērijus P 2 un P 3 tiek piešķirts punktu skaits atbilstoši konstatētajām kļūdām paraugu tulkojumos. Mazākā punktu vienība ir 1, kas tiek piešķirta kļūdu neesamības gadījumā. Izvērtējot tehnisko kritēriju P 4, kritērija maksimālo punktu skaitu iegūst piedāvājums ar visīsāko izpildes termiņu, bet pārējo piedāvājumu izpildes termiņu punktu skaits tiks noteikts proporcionāli attiecībā pret visīsāko termiņu.

**P 2 un P 3 = mazākais punktu skaits ÷ piedāvājuma punktu skaits x kritērija maksimālais punktu skaits**

**P4 = īsākais izpildes termiņš ÷ piedāvājuma izpildes termiņš x kritērija maksimālais punktu skaits**

14.3.3.piedāvājumu vērtēšanas laikā iepirkumu komisija pārbauda pretendenta atbilstību visām noteiktajām pretendentu kvalifikācijas un iepirkuma prasībām;

14.3.4.pretendenta atbilstības pārbaudi iepirkumu prasību 15.1.1.punktam, 15.1.2.punktam un 15.1.3. punktam, iepirkuma komisija veiks saskaņā ar Publisko iepirkumu likuma 82.panta 7.daļu;

14.3.5.piedāvājumu vērtēšanas laikā iepirkuma komisija pārbauda, vai piedāvājumos nav aritmētiskās kļūdas. Ja kļūdas tiek konstatētas, komisija tās izlabo;

14.3.6.piedāvājumi, kas neatbildīs iepirkuma prasībām vai tiks iesniegti pēc Prasībās 11.1. punktā norādītā laika, netiks izskatīti.

**15. Pretendenta izslēgšanas nosacījumi:**

15.1.Pasūtītājs izslēdz pretendentu no dalības iepirkumā jebkurā no šādiem gadījumiem:

15.1.1.pasludināts pretendenta maksātnespējas process (izņemot gadījumu, kad maksātnespējas procesā tiek piemērota sanācija vai cits līdzīga veida pasākumu kopums, kas vērsts uz parādnieka iespējamā bankrota novēršanu un maksātspējas atjaunošanu), apturēta vai pārtraukta tā saimnieciskā darbība, uzsākta tiesvedība par tā bankrotu vai tas tiek likvidēts;

15.1.2. ievērojot Valsts ieņēmumu dienesta publiskās nodokļu parādnieku datubāzes pēdējās datu aktualizācijas datumu, ir konstatēts, ka pretendentam dienā, kad paziņojums par plānoto līgumu publicēts Iepirkumu uzraudzības biroja mājaslapā, vai dienā, kad iepirkuma komisija pieņēmusi lēmumu par iepirkuma uzsākšanu, ja attiecībā uz iepirkumu nav jāpublicē paziņojums par plānoto līgumu, vai arī dienā, kad pieņemts lēmums par iespējamu līguma slēgšanas tiesību piešķiršanu, Latvijā vai valstī, kurā tas reģistrēts vai kurā atrodas tā pastāvīgā dzīvesvieta, ir nodokļu parādi, tajā skaitā valsts sociālās apdrošināšanas obligāto iemaksu parādi, kas kopsummā kādā no valstīm pārsniedz 150 *euro*;

15.1.3.uz pretendenta norādīto personu, uz kuras iespējām pretendents balstās, lai apliecinātu, ka tā kvalifikācija atbilst paziņojumā par plānoto līgumu vai iepirkuma dokumentos noteiktajām prasībām, kā arī uz personālsabiedrības biedru, ja pretendents ir personālsabiedrība, ir attiecināmi [15.1.1.](http://likumi.lv/doc.php?id=133536#p1) un 15.1.[2. punktā](http://likumi.lv/doc.php?id=133536#p2) minētie nosacījumi.

15.1.4. Pretendents nav pildījis ar Pasūtītāju noslēgtu iepirkuma līgumu vai vispārīgo vienošanos, un Pasūtītājs ir izmantojis vispārīgās vienošanās nosacījumos paredzētās tiesības vienpusēji atkāpties no vispārīgās vienošanās, izņemot, ja no vienošanās vienpusējas atkāpšanās brīža līdz piedāvājuma iesniegšanas dienai ir pagājuši 12 mēneši;

15.1.5. iepirkuma dokumentācijas sagatavotājs (pasūtītāja amatpersona vai darbinieks), iepirkuma komisijas loceklis vai eksperts ir saistīts ar kandidātu vai pretendentu Publiskā iepirkuma likuma 23.panta pirmās un otrās daļas izpratnē vai ir ieinteresēts kāda kandidāta vai pretendenta izvēlē un pasūtītājam nav iespējams novērst šo situāciju ar mazāk kandidātu vai pretendentu ierobežojošiem pasākumiem.

1. **Pretendentam jāiesniedz šāda informācija:**
	1. piedāvājuma forma (1.pielikums). Piedāvājumu paraksta persona (-as), kas ir pilnvarota (-as) to darīt uzņēmuma vārdā. Katras personas parakstam jābūt atšifrētam (jānorāda pilns vārds, uzvārds un amats), kā arī jābūt pievienotai pilnvarai, ja pieteikumu paraksta uzņēmuma pilnvarotā persona;
	2. brīvas formas iesniegums par pasūtījuma izpildes ātrumu (darba dienu skaits standarta tulkojumam (ja tas nav steidzams), ja tulkojuma apjoms nav lielāks par 5 lapaspusēm (skat: iepirkuma prasību14.2.apakšpunkta tabulas P4 punktu);
	3. brīvas formas aprakstu par veiktajiem vismaz 3 (trīs), iepirkuma priekšmetā minētajiem līdzīga apjoma un satura pakalpojumiem, neskaitot Pasūtītāju, norādot pakalpojuma sniegšanas vietu, laiku, apjomu un Pasūtītāja kontaktpersonu un tās kontakttālruni;
	4. tulku, kas veiks Pakalpojumu, CV, kurā ir atspoguļota tulka pieredze attiecīgās valodas terminoloģijas piemērošanā un pārzināšanā iepirkuma prasībās norādītajās jomās;
	5. tulkojums Prasībās pievienotajiem paraugiem (3.-5.pielikums);
	6. Finanšu piedāvājums (2.pielikums). Cenas tiek norādītas EUR bez PVN. Finanšu piedāvājuma cenā jābūt iekļautiem visiem izdevumiem, kas saistīti ar Pakalpojuma sniegšanu.
	7. Ārvalstīs reģistrētam pretendentam jāiesniedz kompetentas attiecīgās valsts institūcijas izsniegtu dokumentu, kas apliecina, ka pretendents ir reģistrēts atbilstoši tās valsts normatīvo aktu prasībām. Par Latvijas Republikā reģistrēto pretendentu reģistrāciju informācija tiks iegūta publiski pieejamā datubāzē.
	8. Ja pretendents ir personu apvienība, tad katrs personu apvienības dalībnieks iesniedz Iepirkuma prasību 16.1. - 16.6. punktos minētos dokumentus. Personu apvienības dalībnieki apliecina atbilstību prasībām atbilstoši katras personas atbildības un dalības apjomam.
	9. Ja piedāvājumu iesniedz personu apvienība, kura uz piedāvājuma iesniegšanas brīdi nav juridiski noformējusi savu sadarbību saskaņā ar Komerclikumu, lai tā tiktu atzīta par pretendentu, ir jāiesniedz visu personu apvienības dalībnieku parakstīta saistību raksta (protokola, vienošanās, cita dokumenta) kopija, kas apliecina, ka, ja pretendents tiks atzīts par uzvarētāju, tiks izveidota personālsabiedrība saskaņā ar iepirkuma prasību pretendentiem prasībām.
	10. Ja piedāvājumu iesniegusī personu apvienība tiek atzīta par iepirkuma uzvarētāju, tai ir jāparaksta personālsabiedrības līgums. Personālsabiedrības līguma kopija, kā arī personālsabiedrības pārstāvja pilnvara jāiesniedz Pasūtītājam. Pie Iepirkuma līguma parakstīšanas personālsabiedrības pilnvarotajam pārstāvim ir jāiesniedz tās reģistrācijas apliecības kopija, uzrādot oriģinālu.
	11. Iepirkuma līguma slēgšanas tiesību iegūšanai personu apvienībai ir jāveic personālsabiedrības reģistrācija normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā 10 (desmit) kalendāro dienu laikā no dienas, kad atbilstoši Publisko iepirkumu likumam var slēgt iepirkuma līgumu.
	12. Ja piedāvājumu iesniedz personālsabiedrība, tad, lai tā tiktu atzīta par pretendentu iepirkumā, ir jāiesniedz personālsabiedrības līguma kopija vai izraksts no līguma, vai cita dokumenta (protokols, vienošanās) kopija, kas apliecina katra personālsabiedrības biedra kompetenci un atbildības sadalījumu, ja tas nav ietverts personālsabiedrības līgumā vai tā izrakstā.
	13. Ja pretendents līguma izpildē piesaista personu, uz kuras iespējām pretendents balstās, lai apliecinātu atbilstību kvalifikācijas prasībām, pretendentam ir jāiesniedz apliecinājums vai vienošanās par sadarbību konkrētā Pakalpojuma izpildei.
	14. Ja pretendents līguma izpildē piesaista apakšuzņēmēju, paredzot tam izpildei nodot konkrētu Pakalpojuma daļu un tās vērtība ir 20 procenti no kopējās iepirkuma līgumcenas vai lielāka, pretendentam jāiesniedz apakšuzņēmēja parakstīts dokuments (apliecinājums vai vienošanās), kas pierāda apakšuzņēmēja uzņemtās saistības attiecībā uz iepirkuma īstenošanu un piedalīšanos iepirkuma līguma izpildē, kā arī informāciju par to, kuru Pakalpojuma daļu īstenos apakšuzņēmējs.

**17. Informācijas apmaiņas kārtība**

* 1. Informācijas apmaiņa starp Pasūtītāju un pretendentiem notiek rakstveidā pa pastu, faksu vai elektroniski, ja šis dokuments ir parakstīts ar drošu elektronisko parakstu un nosūtīts uz e-pastu: knab@knab.gov.lv vai nododot personīgi 11.2.punktā norādītajā adresē.
	2. Lai informācija, kas nosūtīta pa faksu, iegūtu likumīgu spēku, tā vienlaikus jānosūta arī pa pastu.
	3. Elektroniski tiek pieņemti dokumenti no Pretendenta, kas parakstīti atbilstoši Elektronisko dokumentu likumam, saglabājot elektroniskā dokumenta autentiskumu un apstiprinot parakstītāja identitāti.

**18. Iepirkuma līgums:**

Līguma izpildes termiņš - 2 (divi) gadi vai līdz līgumcenas sasniegšanai. Puses ir tiesīgas pagarināt līgumu, ja beidzoties līguma termiņam, nav sasniegta līguma kopējā cena - EUR 41 999,99 (četrdesmit viens tūkstotis deviņi simti deviņdesmit deviņi euro, 99 centi).

**19. Nobeiguma nosacījumi:**

19.1.Informāciju par iepirkumu Pasūtītājs publicē savā mājas lapā <http://www.knab.gov.lv/lv/knab/purchases/>.

19.2.Rakstisku skaidrojumu vai pieprasījumu ieinteresētā persona var nosūtīt pa pastu un/vai uz faksu Nr.67331150 (vienlaicīgi nosūtot pa pastu), adresējot iepirkuma komisijai.

**20. Pielikumā:**

1.pielikums - Pieteikuma forma uz 1 (vienas) lapas;

2.pielikums – Finanšu piedāvājums 1 (vienas) lapas;

3.pielikums – Tulkojuma paraugs tulkošanai no angļu uz latviešu valodu uz 1 (vienas) lapas;

4.pielikums - Tulkojuma paraugs tulkošanai no krievu uz latviešu valodu uz 1 (vienas) lapas;

5.pielikums - Tulkojuma paraugs tulkošanai no latviešu valodas uz angļu un krievu valodu uz 1 (vienas) lapas.

Iepirkuma komisijas priekšsēdētāja D.Kristapsone

Iepirkuma „Par tulkošanas pakalpojumu sniegšanu”

Nr. KNAB 2016/42

prasību 1.pielikums

**PIETEIKUMA FORMA**

*Vieta Datums*

Informācija par pretendentu

Pretendenta nosaukums:

Reģistrācijas numurs un datums:

PVN maksātāja reģistrācijas

numurs un datums:

Juridiskā adrese:

Pasta adrese:

Tālrunis: Fakss:

E-pasta adrese:

Vispārējā interneta adrese: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Finanšu rekvizīti

Bankas nosaukums:

Bankas kods:

Konta numurs:

Informācija par pretendenta kontaktpersonu (atbildīgo personu par iepirkumu)

Vārds, uzvārds:

Ieņemamais amats:

Tālrunis: Fakss:

E-pasta adrese:

Ar šo mēs apliecinām savu dalību augstāk norādītajā iepirkumā. Apstiprinām, ka esam iepazinušies ar iepirkuma prasībām un piekrītam visiem tajās minētajiem nosacījumiem, tie ir skaidri un saprotami, iebildumu un pretenziju pret tiem nav.

Ar šo apstiprinām, ka mūsu piedāvājums ir spēkā 60 (sešdesmit) dienas no piedāvājumu iesniegšanas termiņa beigām, un tas var tikt akceptēts jebkurā laikā pirms tā derīguma termiņa vai jebkura tā pagarinājuma izbeigšanās.

Ar šo apliecinām, ka visa iesniegtā informācija ir patiesa.

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*Vārds, Uzvārds, Amats Paraksts, datums, z.v.*

Iepirkuma „Par tulkošanas pakalpojumu sniegšanu”

Nr. KNAB 2016/42

prasību 2.pielikums

**FINANŠU PIEDĀVĀJUMS**

Mēs piedāvājam sniegt Pakalpojumus, saskaņā ar iepirkuma prasībām:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Pakalpojuma pozīcijas  | Prognozējamais apjoms\* A4 formāta lapaspusēs, ja vienā lapā ir 1800 rakstzīmes, tai skaitā tukšumzīmes | Cena par1800 iztulkotām rakstu zīmēm, ieskaitot tukšumzīmes, ja Pakalpojums jāveic standarta laikā (nav steidzams),EUR bez PVN\*\* | Summa par Pakalpojuma prognozējamo apjomu, EUR bez PVN |
| 1 | 2 | 3 | 4 =2\*3 |
| tulkojums no angļu valodas uz latviešu valodu | 1000 |  |  |
| tulkojums no latviešu valodas uz angļu valodu | 1000 |  |  |
| tulkojums no krievu valodas uz latviešu valodu | 800 |  |  |
| tulkojums no latviešu valodas uz krievu valodu | 300 |  |  |
| **Kopā EUR bez PVN**  |  |

***\* Indikatīva vērtība, kura tiks izmantota pretendenta piedāvātās līgumcenas izvērtēšanai, nosakot piedāvājumu ar zemāko cenu un netiks iekļauta ar piegādātāju noslēgtajā iepirkuma līgumā.* *Iesniedzot piedāvājumu, pretendentam ir jāņem vērā, ka tabulā norādītais Pakalpojuma apjoms un sadalījums starp Pakalpojuma pozīcijām, kā arī valodas, kurās būs jāveic tulkojums, ir aptuvens un var mainīties, taču nepārsniedzot kopējo piedāvāto līgumcenu.***

*\*\* Pakalpojuma cenas norādītas* ***bez*** *PVN un tulkojumu apliecinājuma.*

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*Vārds, Uzvārds, Amats Paraksts, datums, z.v.*

Iepirkuma „Par tulkošanas pakalpojumu sniegšanu”

Nr. KNAB 2016/42

prasību 3.pielikums

Tulkojot lūdzam pievērst uzmanību teksta stilistikai, kontekstam un loģikai

***Jātulko no angļu valodas uz latviešu valodu***

Corruption Prevention and Combating Bureau

Brīvības Street 104 k-2, Riga, LV-1001, telephone: 67356161, 67356140; fax: 67331150; reg. No.; 90001427791; e-mail: knab@knab.gov.lv

Riga

No.123 . 10.06.2015

 Mr. Gino Kapper

 Director-General

 European Commission

 European Anti – Fraud Office (OLAF)

 B –1049 Bruxelles, Belgique

Dear Mr. Kapper,

 I am writing with the request to create coordination group for the investigation carried out by the Corruption Prevention and Combating Bureau (hereinafter – the Bureau) in Latvia.

From 12 June 2014, the Bureau investigates illegal activities of the joint stock company "B" officials’ alleging use of official position in bad faith for purposes of acquiring property, passive bribery and laundering of criminally acquired assets on a large scale in a group of persons during the period of time from 2008 until June 2014. Company “B” is owned by the state of Latvia and all board members are public officials under the legislation of our country.

 Company “B” has received several state guaranteed loans from foreign banks, including European Investment Bank. Purpose of these loans was to finance reconstruction of various thermo- and hydro stations in Latvia. In order to award the contract, the company launched public procurement tender. In the course of investigation it was detected that certain percentage from government contracts awarded to various companies was paid to public officials of “B”.

 Investigation of this criminal case requires considerable resources and obtaining information from other countries taking into account that most of the contracts were awarded to foreign companies.

With reference to the above stated and taking into account that funding provided by the European Investment Bank represents interests of the European Union, we would like to ask for establishment of joint coordination group.

 Yours sincerely,

 Acting Director

Iepirkuma „Par tulkošanas pakalpojumu sniegšanu”

Nr. KNAB 2016/42

prasību 4.pielikums

Tulkojot lūdzam pievērst uzmanību teksta stilistikai, kontekstam un loģikai

***Jātulko no krievu valodas uz latviešu valodu***

**Решение o специальных процессуальных действиях – аудиоконтроля лица по отношении к гражданину KK , персональный код:231079-12060**

г. Рига 29 августа 2012 года

 Я, АР, следователь Бюро по предотвращению и борьбе с коррупцией, направляющее процесс лицо Уголовного процесса №12345678, рассмотрев материалы уголовного дела,

констатировала:

 Уголовный процесс возбужден о возможно содеянном должностным лицом Государственного акционерного общества «Latvijas Meži» преступлении, ответственность за которое предусматривается в части 3 статьи 320 Уголовного закона Латвийской республики,то есть, согласие получить взятку в особо крупных размерах. Из полученных материалов следует, что 15 июля 2011 года должностное лицо Государственного акционерного общества VAS «Latvijas meži» получила от предпринимателя предложение получить взятку в особо крупных размерах, не менее 900 000.00 EUR за то, чтобы должностное лицо Государственного акционерного общества VAS «Latvijas Meži» обеспечила победу предпринимателя в тендере.

 Материалы уголовного дела содержат сведения о возможно содеянном преступном деянии лицом, находящемся на государственной службе, то есть, о возможно совершённом государственным должностным лицом JJ, членом правления Государственного акционерного общества VAS «Latvijas Meži», противозаконном деянии, связанным с неправомерным принятием материальных ценностей, имущественных или иного рода благ, то есть, о совершении преступного деяния, предусматривающего ответственность в части 3 статьи 320 Уголовного закона Латвийской республики.

 Eсть основание предположить, что гражданина KK, персональный код: 231079-12060, встретится с JJ и примет участие в разговоре или разговорах возможно относящихся к расследуемому уголовному процессу и содержащими сведения о фактах, которые содержатся в обстоятельствах, подлежащих доказыванию, тем самым необходимо произвести специальные следственные действия - аудиоконтроль лица по имени KK для того, чтобы констатировать передачу неправомерного вознаграждения JJ, и это невозможно выполнить производя только следственные действия без применения специальных следственных действий. Тем самым необходимо произвести аудиоконтроль KK сроком на 30 дней.

29 августа 2012 года, в 08.00, пытаясь связаться со следственным судьей ВB, было обнаружено, что это невозможно, так как на телефонные звонки никто не отвечал.

По части 1 статьи 210 Уголовно-процессуального закона, специальные следственные действия производятся, если для выяснения обстоятельств, подлежащих доказыванию в уголовном процессе, сведения о фактах необходимо получить, не информируя вовлеченных в уголовный процесс лиц и лиц, которые могли бы предоставить эти сведения.

Частью 3 статьи 210 Уголовно-процессуального закона предусмотрено, что специальные следственные действия могут производиться исключительно при расследовании менее тяжких, тяжких и особо тяжких преступлений. В том числе и это общее предусловие произведения специальных следственных действий констатируется в рассматриваемым уголовным процессе – преступное деяние предусмотренное частью 3 статьи 320 Уголовного закона является особо тяжким преступлением.

Iepirkuma „Par tulkošanas pakalpojumu sniegšanu”

Nr. KNAB 2016/42

prasību 5.pielikums

Tulkojot lūdzam pievērst uzmanību teksta stilistikai, kontekstam un loģikai

***Jātulko no latviešu valodas uz angļu un krievu valodu***

1) 2013.gada 15.augustā Korupcijas novēršanas un apkarošanas birojā (turpmāk- Birojs) uzsākts kriminālprocess par VAS „KA” amatpersonas iespējams izdarītu noziedzīgu nodarījumu par kuru atbildība paredzēta Krimināllikuma 320.panta trešajā daļā, proti, par kukuļa lielā apmērā piedāvājuma pieņemšanu.

Saskaņā ar Kriminālprocesa likuma 439.panta pirmo daļu, ja kriminālprocesa gaitā ir noskaidrots, ka, visticamāk, ir pamats piespiedu ietekmēšanas līdzekļa piemērošanai, procesa virzītājs pieņem motivētu lēmumu par to, ka tiek uzsākts process piespiedu ietekmēšanas līdzekļa piemērošanai juridiskajai personai. Ņemot vērā minēto, procesa virzītāja 2013.gada 25.decembrī kriminālprocesā Nr.16870001213 pieņēma lēmumu “Par piespiedu ietekmēšanas līdzekļa piemērošanas juridiskai personai procesa uzsākšanu” attiecībā pret Lietuvas Republikas uzņēmumu „MA” (reģistrācijas numurs 11111111, adrese: Misa 4, Viļņa, Lietuvas Republika).

2016.gada 1.martā Ģenerālprokuratūras Darbības analīzes un vadības departamenta Starptautiskajai sadarbības nodaļai, atbilstoši Kriminālprocesa likuma 876.pantā noteiktam, tika nosūtīts ierosinājums par tiesiskās palīdzības lūguma nosūtīšanu Lietuvas Republikas kompetentajai tiesībsargājošai iestādei ar lūgumu paziņot AS „MA par 2013.gada 25.decembra pieņemto lēmumu “Par piespiedu ietekmēšanas līdzekļa piemērošanas juridiskai personai procesa uzsākšanu”, kā arī, pamatojoties uz Kriminālprocesa likuma 190.pantu, tika lūgts pieprasīt kriminālprocesam nozīmīgu informāciju no AS „MA”.

 2013.gada 28.decembrī augstāk minētais tiesiskās palīdzības lūgums tika nosūtīts Lietuvas Republikas kompetentajai tiesībsargājošai iestādei.

2014.gada 1.janvārī procesa virzītāja no Lietuvas Republikas Drošības policijas departamenta saņēma vēstuli Nr. 122-K/8 , kurā tika lūgts sniegt atbildi uz advokātu biroja “G &P”, kurš rīkojas klienta, tas ir, AS „MA” vārdā, paskaidrojuma pieprasījumu. Saskaņā ar paskaidrojuma pieprasījumā minēto, *AS „MA” pauž bažas par iespējamo pret viņu uzsāktā procesa un tiesiskās palīdzības lūgumu pretlikumību, kā arī advokātu birojs “G&P” lūdz Latvijas pusei* *precizēt savas jurisdikcijas tiesisko pamatu, kas pieļautu tai ierosināt pret Lietuvas komercsabiedrību procesu par piespiedu līdzekļu piemērošanu juridiskai personai.*

Ņemot vērā minēto, advokātu biroja “G&P” paskaidrojuma pieprasījums pēc sava satura ir uzskatāms par sūdzību un ir nosūtāms Ģenerālprokuratūrai izskatīšanai un atbildes sniegšanai atbilstoši kompetencei.

 2) Korupcijas novēršanas un apkarošanas biroja lietvedībā kopš šī gada 2.janvāra atrodas kriminālprocess Nr.16870000713, kurā tiek veikta pirmstiesas izmeklēšana pēc Krimināllikuma 177.panta 3.daļas (krāpšana), 318.panta 2.daļas (dienesta stāvokļa ļaunprātīga izmantošana), 320.panta 1. un 3.daļas (kukuļņemšana), 322.panta 1.daļas (starpniecība kukuļošanā) un 323.panta 1. un 2.daļas (kukuļdošana), t.i., par Krāslavas pilsētas domes un Pašvaldības akciju sabiedrības (turpmāk – PAS) „KS” amatpersonu iespējamām pretlikumīgām darbībām, kas saistītas ar tīšu, ļaunprātīgu dienesta stāvokļa izmantošanu, kas radījušas smagas sekas un krāpšanu lielā apmērā, laika posmā no 2011.gada 16.decembra līdz 2013.gada 1.februārim.

Ievērojot minēto un, pamatojoties uz Kriminālprocesa likuma 190.pantu, kurš paredz, ka procesa virzītājs ir tiesīgs rakstveidā pieprasīt no fiziskām un juridiskām personām kriminālprocesam nozīmīgus priekšmetus un dokumentus, lūdzu Jūs, atbilstoši Jūsu kompetencei, sniegt informāciju, vai Jānis Avotiņš ir reģistrējies kā nodokļu maksātājs un sniedz nodokļu atskaites un vai saņem sociālos pabalstus. Ja jā, tad no kura laika, no kā un kādi ir ikmēneša ienākumi. Kāds ir sociālā pabalsta izmaksas pamatojums un apmērs? Gadījumā, ja J.Avotiņš nav reģistrējies kā nodokļu maksātājs Latvijas Republikā, vai Valsts ieņēmumu dienesta rīcībā ir informācija un vai ir iespējams iegūt informāciju, vai J.Avotiņš ir reģistrējies kā nodokļu maksātājs citā valstī, piemēram, Spānijas Karalistē.